

# 香港翻譯學會 40 周年紀念公開講座

## 翻譯在香港：二十一世紀的挑戰與機遇

### Translation in Hong Kong: Challenges and Opportunities in the 21st Century

**Date: 7 May 2011 (Sat)**

**Time: 2:00 – 5:15 pm**

**Venue: Lecture Theatre, G/F, Hong Kong Central Library**

**Session 1: 2:00pm – 3:00 pm**

#### 法律文化與法律語言

#### Legal Culture and Legal Language

主講：梁定邦博士（資深大律師）

Speaker: Dr. Anthony Neoh (Senior Counsel)

主持：陳德鴻教授（香港翻譯學會會長）

Chair: Professor Leo Tak-hung Chan, President of HKTS

#### 【摘要】

法律是文化的延伸，因此西方法律自有獨特的表述形式與語言，中國法律亦不例外，取長補短乃有效溝通之道。梁定邦資深大律師將剖析西法中用及中法西用的困難並探討中西法律制度能否和諧共存，相互取其長而補其短。

#### 【簡歷】

從1998年9月至2004年6月，梁先生應前中國國務院總理朱鎔基先生之邀擔任中國證監會首席顧問。目前梁先生仍為中國證監會國際顧問委員會委員。在1995年至1998年間出任香港證券及期貨事務監察委員會（簡稱“香港證監會”）主席。梁定邦先生于1979年起任職私人執業大律師之前，曾任香港政府政務主任十三年之久，歷任多個首長級職位，離職前為廉政專員公署助理署長。

梁定邦先生持有英國大律師(格雷寺，1976年)、香港大律師公會(1976年)及美國加利福尼亞州律師(1984年)資格，並在1990年4月獲頒授御用大律師(現名為資深大律師)的專業資格。梁先生畢業于英國倫敦大學法律系，1990年至1991年並曾為美國哈佛大學法律學院訪問學者，及2001年9月至2002年5月在美國哈佛大學法律學院擔任客席教授。在2003年12月梁先生獲香港中文大學頒授法律榮譽博士

學位。

## **Session 2: 3:15pm – 4:15 pm**

**翻譯：中西醫學的對話**

**Translation: Chinese and Western Medicine in Dialogue**

主持：陳潔瑩博士（香港翻譯學會副會長）

Chair: Dr. Elsie Chan Kit-ying, Vice-President of HKTS

講題一：**醫學英語翻譯雜談**

**The Translation of Medical English**

主講：鄧昭祺博士（香港大學中文學院名譽副教授）

Speaker: Dr. Teng Chiu-kay (Honorary Associate Professor, School of Chinese, The University of Hong Kong)

### **【摘要】**

英語的一些常用詞在醫學專業中有特殊涵義，翻譯時一不留神，便會產生誤譯或詞不達意的情況。本講座舉出一些例子，並加說明，供大家參考。

### **【簡歷】**

香港大學內外全科醫學士、文學士、哲學碩士、哲學博士。曾於香港樹仁學院、澳門東亞大學、新加坡國立大學當兼任講師，現為香港大學專業進修學院課程主任，香港大學中文學院名譽副教授。著有《元遺山論詩絕句箋證》、《詞語診所》，譯著有《陶朱公商訓十二則》。近年擔任《文學論衡》、《東方文化》等雜誌編輯，香港藝術發展局審批員，青年文學獎、青年學藝比賽、電視節目評判，國際儒學聯合會、兩岸三地作家協會理事。

講題二：**學中醫、談翻譯**

**Learning about Chinese Medicine through Translation**

主講：陳潤家醫師（註冊中醫師、香港中文大學中醫學院兼任講師及兼任導師（臨床））

Speaker: Dr. Chan Yun-ka (Registered Chinese medical herbalist, part-time lecturer, School of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong)

### **【摘要】**

中醫學沿遠流長，其演變發展與翻譯活動頗有可堪比擬之處，可是歷來卻未見探討。講者結果學中醫與談翻譯兩大課題，從中醫學的基礎知識說起，再跨越學術門類，援引例子，貫串說明，對中醫學的承傳與創新提供意見。

### 【簡歷】

註冊中醫師。香港浸會大學中醫專業文憑及中醫學碩士，香港大學中醫全科學士，澳洲皇家墨爾本理工大學 (RMIT) 健康科學 (中醫) 學學士，香港中文大學中醫學院兼任講師及兼任導師 (臨床)，道教蓬瀛仙館中醫藥組顧問。

### Session 3: 4:15pm – 5:15 pm

#### 翻譯出版在兩岸三地

#### Translation Publishing: the Mainland, Hong Kong and Taiwan

主講：陳萬雄博士 (香港出版總會會長)

Speaker: Dr. Chan Man-hung (Chairman, Hong Kong Publishing Federation)

主持：潘漢光教授 (香港翻譯學會副會長)

Chair: Professor Joseph Poon Hon-kwong, Vice-President of HKTS

### 【摘要】

翻譯一直以來也是近代出版相當重要的一個環節。在 80 年代時期，香港翻譯出版曾在兩岸三地活躍得很，所以我們應對此有所表述。當前的翻譯在中國出版世界佔的比例愈來愈大，影響文化不單是翻譯問題，亦與中國社會文化思想問題有關。

### 【簡歷】

陳萬雄 (1949 年)，廣東東莞人，現任聯合出版 (集團) 有限公司副董事長兼總裁。1980 年修畢日本廣島大學博士課程，1989 年獲香港大學博士學位，2007 年獲香港科技大學頒授榮譽大學院士。陳先生熱心公共事務，2004 年獲香港特別行政區政府委任為太平紳士，現任第十一屆全國政協委員。陳先生在推動兩岸三地出版及文化事業方面亦不遺餘力，現任香港出版總會會長、印刷媒體專業人員協會委員會成員、香港孔子學院有限公司理事、香港中文大學和聲書院籌劃委員會成員、廣州中山大學嶺南 (大學) 學院董事會主席等等。2002 年獲選為香港出版學會會士，2003 年榮膺第十五屆『香港印製大獎』——傑出成就大獎。

學術研究方面，陳先生主攻中國近代思想文化史，主要著作有《新文化運動前的陳獨秀》、《五四新文化的源流》、《五四新文化的源流》、《歷史與文化穿梭》、《讀人與讀世》及《人生方圓》。在出版上，不斷開拓中文出版新發展，策劃多套大型出版項目，如《故宮全集》、《中國地域文化大系》、《中國本草圖錄》、《敦煌石窟全集》；在電子出版上，其領導的聯合電子出版有限公司 (商務印書館附屬公司) 是香港中文出版界率先成立的多媒體出版公司。從九十年代早期至今，開拓推動數碼電子數據庫和出版，並已出版了多項著名的電子出版物。